

3. Clemen W. *The Development of Shakespeare's Imagery*. Abingdon: Routledge, 2013.
4. Clemen W. *Shakespeare's soliloquies* // Psychology Press. 2004. Vol. 6.
5. Cornici A. 2018. The Monologue in the Dramatic Text and in the Performance // 1918–2018: 100 Years of Theater Research in Iași: International Conference of Doctoral School for Theater and Performing Arts and the Research Center of The Faculty of Theater at the George Enescu National University of Arts / ed. by Anca Doina Ciobotaru, Ioana Petcu. Warsaw: Sciendo, 2018. P. 161–172. DOI: <https://doi.org/10.2478/9783110653823-019>.
6. Garber M. “Vassal Actors”: The Role of the Audience in Shakespearean Tragedy // Renaissance Drama. 1978. Vol. 9. P. 71–89.
7. Hirsh J. Dialogic Self-address in Shakespeare's Plays // Shakespeare. 2012. Vol. 8, № 3. P. 312–327.
8. Hirsh J. *Shakespeare and the History of Soliloquies*. [S. l.]: Fairleigh Dickinson University Press, 2003.
9. Howard J. *Shakespearean Counterpoint: Stage Technique and the Interaction Between Play and Audience* // Shakespeare Quarterly. 1979. Vol. 30, № 3. P. 343–357.
10. Hussey S.S. *The Literary Language of Shakespeare*. Abingdon: Routledge, 2018.
11. Philosophers on Shakespeare / ed. by P.A. Kottman. Palo Alto: Stanford University Press, 2009.
12. Langbaum R. Character Versus Action in Shakespeare // Shakespeare Quarterly. 1957. Vol. 8, № 1. P. 57–69.
13. Machlin E. *Speech for the Stage*. Abingdon: Routledge, 2013.
14. Newell A. *The Soliloquies in Hamlet: The Structural Design*. [S. l.]: Fairleigh Dickinson University Press, 1991.
15. Nordlund M. *Shakespearean Inside: A Study of the Complete Soliloquies and Solo Asides*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2016.
16. Russell E.J. *The Shakespearean soliloquy*. Ottawa: University of Ottawa, 1951.
17. Shakespeare W. *Complete Works* / ed. by S. Wells. Oxford: Oxford University Press, 2005.
18. Shakespeare W. *The Complete Works of William Shakespeare*. [S. l.]: Wordsworth Editions, 2007.
19. Shea J.M. *Convention and Invention: Soliloquy in Shakespearean Tragedy*. [S. l.], 1963.
20. Skiffington L.A. *The History of English Soliloquy: Aeschylus to Shakespeare*. Lanham: University Press of America, 1985.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.04.P.072

УДК 81.811

О.А. Муллинова, Т.А. Муллинова

ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВО КАК ИСТОЧНИК ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Посвящено заимствованию слов из других языков как постоянно происходящему во всех живых языках процессу, причинами которого являются разнообразные факторы: от лингвистических (недостатка лексемы в языке, отсутствия внутренней формы у слова) до психолингвистических (моды на определенные слова, желания подражать иноязычной культуре). Отмечено, что несколько последних десятилетий в русский язык проникает большое количество английских слов, так называемых англизмов, и их освоение часто вызывает затруднения в понимании у носителей языка.

Предпринимается попытка определить степень понимания значения английских заимствований, которые широко используются в современном интернет-пространстве. Показана взаимосвязь грамматических и орфографических особенностей заимствованных слов с процессом ассимиляции в русском языке.

Ключевые слова: современный русский язык, Интернет, заимствование, англизм, лексический состав, грамматические признаки, носители русского языка.

O.A. Mullinova, T.A. Mullinova

THE INTERNET-SPACE AS A SOURCE OF BORROWINGS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Dedicated to the borrowing of words from other languages as a constantly occurring process in all living languages, the reasons for which are various factors: from linguistic (lack of a lexeme in the language, lack of an internal form of the word) to psycholinguistic (fashion for certain words, the desire to imitate a foreign language culture). It has been noted that over the past few decades a large number of English words, the so-called Anglicisms, have penetrated into the Russian language, and their development often causes difficulties for native speakers to understand. An attempt is being made to determine the degree of understanding of the meaning of English borrowings, which are widely used in the modern Internet space. The relationship of grammatical and spelling features of borrowed words with the assimilation process in the Russian language is shown.

Keywords: modern Russian language, Internet, borrowing, Anglicism, lexical composition, grammatical features, native Russian speakers.

Активное использование сети Интернет в России началось в конце XX в. И сейчас, по данным исследований Google, 65% россиян используют эту сеть ежедневно, а если речь идет о молодом поколении, то цифра вырастает до 98% [7]. Интернет стал особой коммуникативной средой, местом реализации языка, не имеющим аналогов в прошлом. Появился своеобразный интернет-язык, одним из источников пополнения лексического запаса которого являются заимствования, преимущественно из английского языка. Это связано прежде всего с развитием интернет-технологий и интернет-общения, расширением языковых границ между государствами.

Заимствование – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых

контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [6]. Заимствование слов – это естественный процесс развития языка, поскольку язык не живет в изоляции от общества, а развивается вместе с ним. В мире не существует такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний. Любой язык является динамично развивающейся системой, а любой заимствованный элемент проходит проверку на возможность подогнать его под систему языка, ассимилировать его в ней, т.е. «войти в его грамматическую систему и подчиниться нормам его словоизменения, например образуя парадигмы склонения и спряжения» [3].

Процесс заимствования слов до сих пор неоднозначно оценивается как специалистами-филологами, так и носителями языка. С одной стороны, некоторые ученые рас-

сматривают его в негативном ключе, так как считается, что обоснованность входящих в язык новых слов часто равна нулю. С другой стороны – в позитивном. Сторонники этой точки зрения считают, что именно заимствования обогащают наш язык, показывая его «подлинную мощь» [11], являются «в большинстве вовсе не пассивно усвоенными, готовыми словами, а самостоятельно и творчески освоенными или даже заново созданными образованиями» [5, с. 143]. Следует отметить, что на протяжении многих десятилетий вопрос об освоении иноязычных слов оставался актуальным. В современной отечественной лингвистике он также дискутируется многими исследователями. Для определения его важности, степени влияния на формирование лексического запаса языка необходимо понять, по какой причине этот процесс остается неизменным.

Выделяются три основные причины появления заимствований:

1) внутрилингвистические, которые основаны с точки зрения необходимости дать наименования предметам и понятиям, отсутствующим в языке: *скейтборд, принтер*;

2) эксталингвистические, связанные с наличием в международном употреблении системы терминов: *бодибилдинг, реслинг* и др.;

3) социально-психологические, связанные с влиянием одного языка на другой, одной культуры на другую, одного стиля жизни на другой; чаще всего они определяются идеализацией всего иностранного: например, слово *байк*, по мнению многих носителей русского языка, звучит более модно и интересно, чем слово *мотоцикл*.

Именно превосходство англоязычных стран во многих сферах деятельности способствует появлению английских заимствований, которые широко представле-

ны в разных сферах современной российской жизни: общественно-политической, финансово-экономической, культурной и повседневной, в спорте, отраслях науки и техники.

В наши дни приток английских заимствований в русский язык носит тотальный характер. Многие молодые носители языка, активные пользователи Интернета, считают иностранную лексику более привлекательной. Например, они используют слово *селебрити* вместо *знаменитость*, *батл* вместо *битва* и т.д. Как показывает практика, такая лексика может стать барьером для понимания текста людьми, не владеющими английским языком.

Нами был проведен эксперимент, в котором приняло участие 160 человек: 52 преподавателя, 61 курсант Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков и 47 студентов Кубанского государственного аграрного университета. Студенты аграрного университета представляют один регион – Краснодарский край, в то время как курсанты училища – разные регионы России.

Цель проведенного эксперимента – узнать, насколько носители русского языка понимают значение английских заимствований, которые достаточно широко используются в интернет-пространстве, в частности в заголовках новостных лент и статей, рассчитанных не на узкий круг специалистов в какой-либо области, а на широкий круг пользователей. Для проведения эксперимента было отобрано 20 заголовков, в которых встречаются англицизмы:

1. «Магнит» объявил о ребрендинге.

2. Кэшбэч на всём!

3. Не в детях счастье: самые известные советские чайлдфри.

4. Безумно смешные гифки с животными, которые развеселят в начале рабочей недели.

5. Бабушкины *лайфхаки*, которые и сегодня работают на все сто.
6. Более 50 тысяч *ски-пассов* продано на курортах Красной Поляны.
7. В *трейлере* последнего сезона «Игры престолов» обнаружили *спойлеры*.
8. Президент предложил план по завершению *шатдауна*.
9. Пугачева покорила соцсети новым луком.
10. Путин подписал закон о блокировке *фейковых* новостей.
11. Николас Кейдж снимется в *хорроре* по рассказу Говарда Ф. Лавкрафта.
12. Вышел новый *тизер* блокбастера «Мстители: финал».
13. Во «ВКонтакте» появилась функция архивации *постов*.
14. В Газпроме назвали полным *аутом* пропажу газопровода за 1,7 млрд рублей.
15. В Афинах в ходе протестов пострадал *стрингер* агентства *Sputnik*.
16. Мэр Краснодара призвал горожан поддержать *челлендж #trashtag*.
17. Бабушки и дедушки, которые умеют *троллить* не хуже внуков.
18. Сервисы *вишилистов*: как намекнуть друзьям на полезный подарок.
19. Как назвать компанию: 11 *трендовнейминга* *стартапов*.
20. *Каршеринговый* сервис: Яндекс закупил Range Rover Velar.
- Задачей испытуемых было ответить на вопрос, знакомы ли им все слова в предложенных заголовках, и если они отвечают положительно, то могут ли они объяснить их значение. Эксперимент показал, что преподаватели поняли всего 42% английских заимствований, в то время как курсанты и студенты – 70 и 71% англицизмов соответственно.
- Следует отметить, что в группах курсантов и студентов были слова, значение которых знали 100% опрошенных: *гифки*, *лайфхаки*, *трейлер*, *троллить*, *челлендж*. В группе преподавателей слов, набравших 100%, выявлено не было. Самый высокий процент набрало прилагательное *фейковый*, его поняли 84% преподавателей, что, видимо, связано с расширением сферы употребления этого заимствования: помимо интернет-сообществ, оно активно используется в современной политической публицистике.
- При этом можно выделить слова, которые вызвали трудности в понимании во всех трех группах: это слова *стрингер*, *вишилист*, *шатдаун*, *ски-пасс*. Рассмотрим каждое из этих заимствований отдельно.
- В Афинах в ходе протестов пострадал стрингер агентства «Спутник*. Стингер (от англ. *string* – «струна», *stringer* – « тот, кто связывает слова вместе ») – внештатный репортер. В современном понятии стингером может стать любой очевидец, проявивший инициативу и предоставивший фото- или видеоматериал [4].
- Сервисы вишилистов: как намекнуть друзьям на полезный подарок*. Вишилист (от англ. *wish* – «желание», *list* – «список») – список желаний. Это список подарков, которые человек хотел бы получить от друзей, близких, родственников к конкретному празднику. Например, вишилист может быть ко дню рождения или свадебным [9].
- Президент предложил план по завершению шатдауна*. Шатдаун (от англ. *shutdown* – «закрытие») – временное закрытие федеральных правительственные учреждений. Возникает, когда Конгрессу не удается согласовать финансирование деятельности государственных органов. На это время госорганы закрываются, а их работники отправляются в неоплачиваемый отпуск [8].
- Более 50 тысяч ски-пассов продано на курортах Красной Поляны*. Ски-пасс (от англ.

ski – «лыжи», *pass* – «пропуск», «проход») – документ на право пользования горнолыжным подъемником [10].

Анализ результатов анкетирования позволяет предположить, что процесс понимания носителями языка заимствованных слов зависит от нескольких факторов:

1) от степени владения иностранным (английским) языком: большинство слов были понятны лишь тем, кто владеет английским языком на высоком уровне;

2) степени асимиляции заимствования в русском языке: лишь небольшое количество из предложенных слов закрепилось в современных словарях. Так, например, уже зафиксированы слова *ребрендинг* (англ. *rebranding*) – изменение торговой марки или ее составляющих [1], и *блокбастер* (англ. *blockbuster*) – кинофильм, пользующийся необычайным успехом у зрителей [2]. Данный факт говорит о низкой степени освоения заимствований языком, а значит, и носителями языка;

3) области интересов опрошенных: более молодые участники эксперимента являются и более активными пользователями Интернета, поэтому слова, часто встречающиеся в интернет-дискурсе, им понятны: *стартап*, *троллить* и т.д. Наоборот, отсутствие ситуаций, в которых заимствование может быть употреблено, приводит к затруднению его понимания: *ски-пасс*.

Анализ выбранных заимствований позволяет говорить и об основных причинах их появления в современном русском литературном языке:

1) потребность в наименовании реалий, отсутствующих в российской действительности: *шатдаун*, *тизер*, *троллить*;

2) стремление к экономии средств – замене словосочетания одним словом: *ски-пасс*, *ребрендинг*, *челлендж* и др.

Безусловно, процесс появления заимствований не всегда оправдан с точки

зрения лексического состава принимающего языка. Встречаются случаи, когда заимствование выступает «дублером» уже существующего в русском языке слова и его употребление можно объяснить лишь привлекательностью, престижностью, стремлением к модному средству выражения. Приведем примеры, в которых можно и желательно заменить английское слово русским эквивалентом:

- *нейминг* (англ. *naming*) – название, наименование: *Как назвать компанию: 11 трендов нейминга стартапов*;

- *лук* (англ. *look*) – образ: *Пугачева покорила соцсети новым луком*;

- *хоррор* (англ. *horror*) – фильм ужасов: *Николас Кейдж снимется в хорроре по рассказу Лавкрафта*;

- *лайфхаки* (англ. *lifehacking*) – полезные советы, «хитрости жизни»: *Бабушкины лайфхаки, которые и сегодня работают на все сто*. Синоним существительного *лайфхак* – хитрость также можно встретить в Интернете: *14 хитростей, которые помогут любимым вещам выглядеть, как в день покупки*.

Английские заимствования, которые частотны в русскоязычном интернет-общении, как правило, пишутся буквами русского алфавита и приобретают грамматические признаки, свойственные русскому языку. С точки зрения грамматики самую многочисленную группу составляют имена существительные, которые имеют ряд грамматических особенностей этой части речи:

1. В соответствии с характером основы получают принадлежность к определенному роду: *Сезонный ски-пасс ЗИМА 2019/20; Вышел новый тизер фильма «Мстители: финал»; Впервые на горном курорте «Горки Город» открылся летний тюбинг*.

2. Изменяются по числам и падежам, например: *Алгоритмы Google – обзор послед-*

них андайтов; Топ 5 лайфхаков, которые не работают; 2009–2019: самые смешные фото из челленджа, который захватил соцсети; Всем кэшбэк! Быстрый доступ к покупкам и кэшбэку. Интернет-шопинг с кэшбэком до 25%.

3. Часто употребляются в конструкциях, состоящих из двух или даже трех англизмов: *Самый полный гайд по неймингу. Как назвать компанию: 11 трендов нейминга стартапов.*

4. Могут быть образованы от аббревиатур суффиксальным способом. Так, от аббревиатуры GIF (Graphics Interchange Format – формат передачи графических данных) с помощью суффикса *-к-* образовано существительное *гифка* (анимированная движущаяся картинка): *Безумно смешные гифки с животными, которые развеселят в начале рабочей недели.*

Ко второй по частоте употребления группе можно отнести прилагательные, которые образованы от заимствованных существительных с помощью суффикса *-ов-*: *Госдума приняла закон о фейковых новостях* (англ. *fake* – «поддельный», «фальшивый», «ложный»); *Каршеринговый сервис Яндекс закупил Range Rover Velar* (англ. *car-sharing* – «совместное использование автомобиля»).

К третьей группе можно отнести глаголы, которые используются в следующих формах:

- 1) инфинитива: *Бабушки и дедушки, которые умеют троллить не хуже внуков;*
- 2) прошедшего времени (глагол *троллить* с приставкой *по-* – *потроллить*): *Звезды, которые потроллили #10yearchallenge;*
- 3) повелительного наклонения: *Кэшбечь на всём!*

Проведенный анализ заимствованных слов показал, что русский язык остается открытым к иным языкам и культурам. В русский язык проникло и в его лексике закрепилось довольно значительное количество иноязычных элементов [12, с. 87]. В настоящее время главным источником заимствования слов является Интернет. При этом сам процесс нельзя считать бесполезным, так как освоенные заимствования активизируют словообразовательные процессы на базе новых корневых морфем и тем самым значительно расширяют лексический запас нашего языка. Возникновение производных слов на базе заимствований свидетельствует о постепенной ассимиляции англизмов в нашем языке. Однако процесс освоения не происходит быстро, многие заимствованные слова часто вызывают затруднения в понимании, особенно у людей старшего поколения, и потому нуждаются в толковании.

Литература

1. Большой современный словарь русского языка. М., 2012. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/100514.html> (дата обращения: 15.06.2019).
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 1998. URL: gramota.ru/slovari/dic (дата обращения: 15.06.2019).
3. Зализняк А.А. Заимствования. URL: www.krugosvet/articles/82/1008259/1008259/1a.htm (дата обращения: 15.06.2019).
4. Значение слова «стрингер». URL: kartaslov.ru/значение-слова/стрингер (дата обращения: 15.06.2019).
5. Казанский Б.В. В мире слов. М.: Азбука, 2010. 320 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. URL: tapemark.narod.ru/les/ (дата обращения: 15.06.2019).

7. Новое поколение интернет-пользователей: исследование привычек и поведения российской молодежи онлайн // Think with Google. URL: <https://www.thinkwithgoogle.com/intl/ru-ru/insights-trends/user-insights/novoe-pokolenie-internet-polzovatelei-issledovanie-privychek-i-povedeniia-rossiiskoi-molodezhi-onlain/> (дата обращения: 15.06.2019).
8. Обзор: приостановка работы правительства США // SMART-LAB. URL: smart-lab.ru/blog/512984.php (дата обращения: 15.06.2019).
9. Что такое вишлист, для чего он нужен и где его можно заполнить? // FB.ru. URL: fb.ru/article/330096/chto-takoe-vishlist-dlya-chego-on-nujen-i-gde-ego-mojno-zapolnit (дата обращения: 15.06.2019).
10. Что такое ски-пасс? // Veraksoff. URL: veraksoff.info/skipass-ski-pass/ (дата обращения: 15.06.2019).
11. Чуковский К.И. Живой как жизнь. URL: www.litmir.me/br/?b=72506&p=10 (дата обращения: 15.06.2019).
12. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 312 с.

Literatura

1. Bol'shoj sovremennyj slovar' russkogo jazyka. M., 2012. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/100514.html> (data obrashcheniya: 15.06.2019).
2. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka / gl. red. S.A. Kuznetsov. SPb., 1998. URL: gramota.ru/slovari/dic (data obrashcheniya: 15.06.2019).
3. Zaliznyak A.A. Zaimstvovaniya. URL: www.krugosvet/articles/82/1008259/1008259/1a/htm (data obrashcheniya: 15.06.2019).
4. Znachenie slova "stringer". URL: kartaslov.ru/znachenie-slova/stringer (data obrashcheniya: 15.06.2019).
5. Kazanskij B.V. V mire slov. M.: Azbuka, 2010. 320 s.
6. Lingvisticheskij entsiklopedicheskij slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. URL: tapemark.narod.ru/les/ (data obrashcheniya: 15.06.2019).
7. Novoe pokolenie internet-pol'zovatelej: issledovanie privychek i povedeniya rossijskoj molodezhi onlajn // Think with Google. URL: <https://www.thinkwithgoogle.com/intl/ru-ru/insights-trends/user-insights/novoe-pokolenie-internet-polzovatelei-issledovanie-privychek-i-povedeniia-rossiiskoi-molodezhi-onlain/> (data obrashcheniya: 15.06.2019).
8. Obzor: priostanovka raboty pravitel'stva SSHA // SMART-LAB. URL: smart-lab.ru/blog/512984.php (data obrashcheniya: 15.06.2019).
9. Chto takoe vishlist, dlya chego on nuzhen i gde ego mozhno zapolnit? // FB.ru. URL: fb.ru/article/330096/chto-takoe-vishlist-dlya-chego-on-nujen-i-gde-ego-mojno-zapolnit (data obrashcheniya: 15.06.2019).
10. Chto takoe ski-pass? // Veraksoff. URL: veraksoff.info/skipass-ski-pass/ (data obrashcheniya: 15.06.2019).
11. Chukovskij K.I. Zhivoj kak zhizn'. URL: www.litmir.me/br/?b=72506&p=10 (data obrashcheniya: 15.06.2019).
12. Shanskij N.M. Leksikologiya sovremenennogo russkogo jazyka. M.: Knizhnyj dom "Librokom", 2009. 312 s.